

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

17 DECEMBRE 1997

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

**l'Accord-cadre de commerce
et de coopération entre
la Communauté européenne
et ses Etat membres, d'une part,
et la République de Corée,
d'autre part, à l'Annexe
et aux Déclarations communes,
faits à Luxembourg
le 28 octobre 1996.**

Exposé des motifs

A. Introduction

Le dialogue entre la Communauté européenne et la Corée n'a cessé de s'intensifier au cours des dernières années.

Le gouvernement coréen a réalisé, ces dernières années, des progrès considérables en apportant des solutions à différents problèmes majeurs dans le domaine de l'accès au marché (protection de la propriété intellectuelle, libéralisation des investissements étrangers,...).

L'accord-cadre de commerce et de coopération est dès lors un excellent instrument pour poursuivre l'ouverture du marché coréen.

B. Déroulement des négociations

Après l'approbation des directives pour les négociations par le Conseil des Affaires générales du 6 mars 1995, l'accord a été négocié entre les parties contractantes au cours de 2 séances pour finalement être paraphé par les négociateurs le 29 février 1996.

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1997-1998

17 DECEMBER 1997

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

**de Kaderovereenkomst inzake handel en
samenwerking tussen de
Europese Gemeenschap
en haar Lid-Staten, enerzijds,
en de Republiek Korea, anderzijds,
met de Bijlage en met de
Gemeenschappelijke Verklaringen,
opgemaakt te Luxemburg
op 28 oktober 1996.**

Memorie van toelichting

A. Inleiding

De dialoog tussen de Europese Gemeenschap en Korea is de laatste jaren steeds intenser geworden.

De Koreaanse regering heeft recentelijk aanzienlijke vooruitgang geboekt met de oplossing van verscheidene grote problemen op het gebied van markttoegang (bescherming van de intellectuele eigendom, liberalisatie van buitenlandse investeringen,...).

De kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking is dan ook een uitstekend middel om een verdere openstelling van de Koreaanse markt te bewerkstelligen.

B. Verloop van de onderhandelingen

Na goedkeuring van de onderhandelingsrichtsnoeren door de Raad Algemene Zaken van 6 maart 1995, werd er over het akkoord onderhandeld door de partijen tijdens twee onderhandelingsronden, om uiteindelijk op 29 februari 1996 door de onderhandelaars geparafeerd te worden.

L'accord a été approuvé par le Conseil des Affaires générales, le 27 juin 1996 et a été signé, à Luxembourg, le 22 octobre 1996, au cours d'une rencontre au niveau ministériel.

C. Type d'accord

1. Structure

Il s'agit d'un accord non-préférentiel qui offre un cadre pour le développement des relations économiques bilatérales entre la Communauté européenne et ses Etats membres et la République de Corée. Son objectif est le développement des échanges commerciaux et la coopération à l'avantage des deux parties dans le domaine économique, industriel et scientifique. L'accord comporte des dispositions d'ordre institutionnel.

2. Durée

L'accord est conclu pour une durée de cinq ans et est renouvelé ultérieurement par reconduction tacite chaque année.

3. Base de l'accord

Dans l'accord, il est stipulé que le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques est à la base de l'accord et constitue un élément essentiel de celui-ci.

4. Objectifs généraux poursuivis par l'accord

Promotion des relations économiques entre la Communauté européenne et la Corée, notamment:

- par l'instauration d'un dialogue politique régulier;
- par l'intensification et la diversification des échanges commerciaux dans l'intérêt des deux parties;
- par la mise en place d'une coopération dans le domaine commercial;
- par le renforcement de la coopération économique, c'est-à-dire par des investissements réciproques plus importants;
- par une étroite coopération, dans l'intérêt des deux parties, dans le domaine industriel, scientifique et technique ainsi que dans celui de l'environnement, de l'énergie et de la culture.

De overeenkomst werd op 27 juni 1996 door de Raad Algemene Zaken goedgekeurd en werd op 22 oktober 1996 in Luxemburg tijdens een plechtigheid op ministerieel niveau ondertekend.

C. Aard van de overeenkomst

1. Structuur

De overeenkomst is van niet-preferentiële aard. Zij brengt een kader tot stand voor de ontwikkeling van de bilaterale economische betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens en de Republiek Korea en heeft betrekking op de ontwikkeling van het handelsverkeer en van voor beide partijen voordelige samenwerking op economisch, industrieel en wetenschappelijk gebied. Er worden bepalingen van institutionele aard in opgenomen.

2. Looptijd

De overeenkomst wordt gesloten voor een duur van vijf jaar en wordt daarna jaarlijks stilzwijgend verlengd.

3. Grondslag van de overeenkomst

In de overeenkomst wordt bepaald dat de naleving van de mensenrechten en de democratische beginselen eraan ten grondslag ligt en dat dit een van de fundamentele bestanddelen van de overeenkomst is.

4. Algemene doelstellingen van de overeenkomst

Bevordering van de economische betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap en Korea, in het bijzonder door middel van:

- het tot stand brengen van een regelmatige politieke dialoog;
- intensivering en diversifiëring van het handelsverkeer, in het belang van beide partijen;
- totstandbrenging en samenwerking op handelsgebied;
- versterking van de economische samenwerking, met name door wederzijds hogere investeringen;
- totstandbrenging van nauwe samenwerking, in het belang van beide partijen, op industrieel, wetenschappelijk en technisch gebied alsook op het gebied van milieu, energie en cultuur.

D. Contenu de l'accord*Préambule*

Le préambule fait référence:

- à l'attachement des parties au respect des principes de la Charte des Nations Unies, des droits de l'homme et de la démocratie;
- à l'intérêt pour les deux parties de coopérer dans différents domaines en vue d'une intensification des échanges commerciaux et d'une augmentation des flux d'investissements.
- à l'adhésion des deux parties au GATT et à l'urgence de concrétiser les résultats des négociations de l'Uruguay-Round;
- à l'engagement de la Communauté européenne et de la Corée à appliquer dans un esprit de transparence et de non-discrimination les principes et les dispositions régissant le commerce international.

Article 1^{er}

L'article 1^{er} souligne que le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme constitue la base de l'Accord.

Article 2

L'article 2 précise le but de la coopération, c'est-à-dire développer les relations économiques réciproques.

- a) en favorisant la coopération dans le domaine commercial;
- b) par une coopération économique dans des domaines d'intérêt commun;
- c) en favorisant la coopération entre les entreprises des deux parties notamment en facilitant les investissements réciproques.

Article 3

L'article 3 stipule qu'un dialogue politique régulier sera instauré, basé sur des valeurs et des aspirations partagées par les parties contractantes.

Article 4

L'article 4 énonce le principe que les parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée.

D. Inhoud van de overeenkomst*Preambule*

Hierin wordt met name verwezen naar volgende punten:

- de partijen hechten belang aan de naleving van de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de mensenrechten en de democratische waarden;
- beide partijen hebben belang bij samenwerking op diverse gebieden met het oog op intensivering van het handelsverkeer en verhoging van de investeringsstromen;
- beide partijen zijn partij bij de GATT; de resultaten van de Uruguay-ronde moeten snel ten uitvoer worden gelegd;
- de Europese Gemeenschap en Korea verbinden zich ertoe de beginselen en bepalingen waardoor het internationale handelsverkeer wordt geregeld op doorzichtige en niet-discriminatoire wijze toe te passen.

Artikel 1

Bepaalt dat eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten de grondslag vormt van het akkoord.

Artikel 2

Bepaalt de doelstellingen van de samenwerking, met name het ontwikkelen van de wederzijdse economische betrekkingen door:

- a) de bevordering van samenwerking op handelsgebied;
- b) economische samenwerking op gebieden van wederzijds belang;
- c) de bevordering van de samenwerking tussen ondernemingen ondermeer door het vergemakkelijken van wederzijdse investeringen.

Artikel 3

Bepaalt dat een regelmatige politieke dialoog tot stand wordt gebracht, gebaseerd op gemeenschappelijke waarden en ambities.

Artikel 4

Bepaalt dat de partijen elkaar als meestbegunstigde natie zullen behandelen.

Article 5

L'article 5 fixe les modalités de promotion du développement de la coopération commerciale, notamment:

- a) par l'amélioration, dans toute la mesure du possible, des conditions d'accès au marché, en éliminant les obstacles aux échanges;
- b) en menant une politique visant:
- à résoudre les problèmes d'intérêt commun qui influencent le développement des échanges commerciaux;
 - à opérer un rapprochement entre les acteurs économiques de chacune de manière à diversifier et à développer les flux commerciaux existants;
 - à étudier et à recommander des mesures de promotion commerciale de nature à encourager le développement des échanges;
 - à faciliter la coopération entre leurs autorités douanières;
 - à améliorer l'accès au marché des produits industriels, agricoles et pêchés;
 - à développer la coopération dans le domaine des normes et des réglementations techniques;
 - à protéger la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale;
 - à organiser des missions et des foires commerciales;
- c) en encourageant la concurrence loyale;
- d) en veillant à ce que la participation aux marchés publics se fasse sur une base non discriminatoire fondée sur la réciprocité.

Article 6

Cet article établit les règles en matière de coopération dans le domaine de l'agriculture et de la pêche.

Article 7

Cet article porte sur le transport maritime.

Les parties conviennent de mettre tout en oeuvre pour appliquer le principe d'un accès illimité au marché et au trafic maritimes internationaux sur une base commerciale.

Article 8

Cet article concerne la construction navale.

Les parties contractantes conviennent de coopérer dans le domaine de la construction navale, afin de favoriser des

Artikel 5

Bepaalt hoe de partijen meer commerciële samenwerking zullen bevorderen, namelijk door:

- a) het zo veel mogelijk verbeteren van de voorwaarden voor toegang tot elkaars markt door afschaffing van de handelsbelemmeringen;
- b) een beleid te voeren dat ondermeer gericht is op:
- het oplossen van problemen van wederzijds belang die de ontwikkeling van het handelsverkeer beïnvloeden;
 - de toenadering tussen elkaars economische subjecten met het oog op de diversifiëring en groei van de bestaande handelsstromen;
 - het bestuderen en aanbevelen van maatregelen ter bevordering van de handel, teneinde de ontwikkeling van het handelsverkeer aan te moedigen;
 - het vergemakkelijken van samenwerking tussen elkaars douanediensden;
 - het verbeteren van de markttoegang voor industrie-, landbouw- en visserijproducten;
 - het ontwikkelen van de samenwerking op het gebied van normalisatie en technische voorschriften;
 - de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom;
 - de organisatie van handelsmissies en van handelsbeurzen;
- c) eerlijke concurrentie te bevorderen;
- d) erop toe te zien dat deelname aan overheidsopdrachten geschiedt op niet-discriminerende grondslag en op basis van wederkerigheid.

Artikel 6

Bevat bepalingen inzake samenwerking op het gebied van landbouw en visserij.

Artikel 7

Betreft het maritiem vervoer.

De partijen komen overeen te streven naar toepassing van het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale maritieme markt en het internationaal maritiem vervoer op commerciële basis.

Artikel 8

Betreft de scheepsbouw.

De partijen komen overeen om samen te werken op het gebied van scheepsbouw ter bevordering van de eerlijke

pratiques loyales de concurrence, et de n'accorder, conformément à l'Accord de l'OCDE sur la construction navale, aucune aide à leur industrie de construction navale qui serait de nature à fausser la concurrence.

Les parties contractantes conviennent d'engager des consultations sur l'application de l'Accord de l'OCDE sus-visé.

Article 9

Cet article vise la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

Les parties contractantes conviennent de protéger ces droits de manière appropriée et efficace et d'appliquer l'Accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce au plus tard le 1er juillet 1996.

Les parties contractantes soulignent également l'importance qu'elles attachent aux conventions multilatérales conclues dans ce domaine et s'engagent à adhérer aux conventions figurant en annexe auxquelles elles n'ont pas encore adhéré.

Article 10

L'article 10 comporte des dispositions relatives à la réglementation technique, aux normes et à la vérification de la conformité.

L'Accord prévoit que les parties contractantes adoptent des mesures de nature à promouvoir l'utilisation de normes et de systèmes de vérification de conformité internationalement reconnus et qu'elles accordent, à cette fin, une attention particulière aux échanges d'informations et d'experts techniques dans ces domaines, aux consultations sectorielles, à la coopération dans le cadre de la gestion de la qualité et des réglementations techniques et à la participation et à la coopération dans le cadre des accords internationaux pertinents afin de promouvoir l'adoption de normes harmonisées.

Article 11

L'article 11 organise les consultations entre les parties contractantes au sujet des questions commerciales.

Les parties contractantes conviennent de promouvoir les échanges d'informations relatives aux mesures commerciales et s'engagent à s'informer mutuellement en temps utile de mesures modifiant les droits d'importation appliqués conformément au principe de la nation la plus favorisée. Elles conviennent de s'informer mutuellement de la mise en oeuvre de procédures antidumping.

concurrentie en om geen maatregelen te nemen ter ondersteuning van hun scheepsbouw waardoor de eerlijke concurrentie wordt verstoord, zulks in overeenstemming met de OESO-Overeenkomst inzake de scheepsbouw.

De partijen komen overeen om overleg te plegen over de uitvoering van deze OESO-Overeenkomst.

Artikel 9

Betreft de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom.

De partijen komen overeen om deze rechten passend en doeltreffend te beschermen en om uiterlijk op 1 juli 1996 de WTO-Overeenkomst inzake handelsaspecten van de intellectuele eigendom, ten uitvoer te leggen.

De partijen bevestigen ook het belang dat zij hechten aan de multilaterale overeenkomsten die op dit domein werden afgesloten en engageren zich om toe te treden tot de overeenkomsten, opgenomen in een bijlage, waartoe zij nog niet zijn toegetreden.

Artikel 10

Bevat bepalingen in verband met technische voorschriften, normen en conformiteitsbeoordeling.

De overeenkomst voorziet erin dat de partijen maatregelen nemen ten bevordering van het gebruik van internationaal erkende normen en stelsels voor conformiteitsbeoordeling en dat ze daartoe bijzondere aandacht besteden aan de uitwisseling van informatie en technische deskundigen op dat vlak, aan het sectorale overleg, aan de samenwerking op het gebied van kwaliteitsbeheer en technische voorschriften en aan deelname aan en samenwerking in het kader van belangrijke internationale overeenkomsten met het oog op de bevordering van de goedkeuring van geharmoniseerde normen.

Artikel 11

Bevat bepalingen betreffende overleg tussen de partijen over handelsaangelegenheden.

De partijen komen overeen de uitwisseling van informatie over handelsmaatregelen te bevorderen en verplichten zich ertoe elkaar tijdig te informeren over maatregelen die een wijziging inhouden van de invoerrechten die toegepast worden op grond van de meestbegünstiging. Zij verplichten zich ook elkaar te informeren wanneer een antidumpingprocedure wordt ingesteld.

Chaque partie peut demander des consultations sur des mesures commerciales ou antidumping.

Les parties contractantes conviennent également de se consulter sur tout différend causé par l'application de l'Accord et s'efforceront de trouver une solution à ces différends dans les plus brefs délais.

Article 12

les parties contractantes s'engagent à encourager la coopération économique et industrielle, avec pour objectifs notamment:

- d'améliorer les échanges d'informations entre acteurs économiques;
- d'instaurer des échanges d'informations sur les conditions de la coopération dans le domaine des services et des infrastructures d'information;
- de promouvoir les investissements et d'établir un climat propice à l'investissement;
- d'améliorer l'environnement économique et commercial.

Article 13

Dans le domaine de la lutte contre la drogue, les parties contractantes s'engagent à coopérer:

- pour rendre plus opérantes et plus efficaces les mesures de lutte contre la production, la vente et le trafic illégaux des drogues et des psychotropes, y compris la prévention de la diffusion de précurseurs;
- pour promouvoir la prévention et la réduction de la consommation et de la demande de drogue.

Les parties contractantes conviennent en outre de la nécessité de coopérer pour éviter que leur système financier soit utilisé pour le blanchiment d'argent.

Article 14

Dans le domaine de la science et de la technologie, les parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération visant:

- l'échange d'informations et de savoir-faire;
- le dialogue sur l'élaboration et la mise en oeuvre de leur politique;
- la coopération dans le domaine des technologies de l'information, dans les domaines de l'énergie et de la protection de l'environnement et dans d'autres secteurs d'intérêt commun.

Les parties contractantes conviennent de protéger efficacement l'information et les droits de propriété intellec-

Elke partij kan om overleg verzoeken over handels- en antidumpingmaatregelen.

De partijen komen ook overeen met elkaar overleg te plegen over geschillen die voortvloeien uit de tenuitvoerlegging van de overeenkomst en engageren zich om deze geschillen binnen de kortst mogelijke termijn op te lossen.

Artikel 12

De partijen verbinden zich ertoe de economische en industriële samenwerking te stimuleren, teneinde:

- de uitwisseling van informatie tussen ondernemingen te verbeteren;
- gegevens uit te wisselen over de samenwerkingsvoorwaarden op het gebied van diensten en informatie-infrastructuur;
- investeringen te bevorderen en een gunstig investeringsklimaat te scheppen;
- het economisch- en handelsklimaat te verbeteren.

Artikel 13

Op vlak van drugbestrijding komen de partijen overeen om samen te werken bij:

- de vergroting van de efficiëntie en doeltreffendheid van het beleid ter bestrijding van illegale producten en de verkoop van en de handel in drugs en verdovende middelen en psychotrope stoffen, inclusief de controle op de precursoren van verdovende middelen;
- de bevordering van de preventie van druggebruik en de vermindering van de vraag naar drugs.

De partijen zijn het ook eens over de wenselijkheid van samenwerking om te voorkomen dat hun financiële stelsels werden gebruikt voor het witwassen van geld.

Artikel 14

Op gebied van wetenschap en technologie streven de partijen naar samenwerking gericht op:

- het uitwisselen van informatie en know-how;
- een dialoog inzake opstelling en tenuitvoerlegging van hun beleid;
- samenwerking op het gebied van informatietechnologie, van energie en milieubescherming en in andere sectoren van wederzijds belang.

De partijen komen overeen om alle informatie en intellectuele eigendom die voortvloeien uit hun samenwerking,

tuelle résultant de leur coopération contre tout usage abusif ou non autorisé.

Article 15

Les parties contractantes conviennent de promouvoir leur coopération dans le domaine de l'environnement, et à cet effet, de stimuler les échanges d'informations sur les politiques en matière d'environnement et sur les technologies douces, les échanges de personnel, la coopération dans des forums internationaux tels que la commission des Nations Unies sur le développement durable, la discussion sur l'instauration de pratiques de développement durable et la coopération à des projets communs.

Article 16

En matière d'énergie, les parties contractantes reconnaissent l'importance du secteur énergétique pour le développement économique et social et s'engagent à promouvoir la coopération, avec les objectifs suivants:

- promouvoir le principe de l'économie de marché en fixant des prix à la consommation conformes aux principes du marché;
- diversifier les sources d'énergie;
- développer des formes d'énergie nouvelles et renouvelables;
- encourager une utilisation rationnelle de l'énergie;
- établir les meilleures conditions possibles pour les transferts de technologies dans ce domaine.

Article 17

Dans les domaines de la culture, de l'information et de la communication, les parties contractantes s'engagent à établir une coopération afin de promouvoir une meilleure compréhension mutuelle, en tenant compte de la dimension culturelle des liens qui existent entre elles.

Article 18

Les parties contractantes conviennent d'échanger des informations sur leur politique de coopération au développement dans les pays tiers et d'examiner dans quelle mesure il est possible de mettre sur pied une aide au développement plus substantielle.

Article 19

L'article 19 organise l'institution d'une commission mixte qui se réunira une fois par an pour évaluer le bon fonctionnement de l'Accord et formuler des recommandations.

effectief te beschermen tegen misbruik of onrechtmatig gebruik.

Artikel 15

De partijen komen overeen om hun samenwerking op milieugebied te bevorderen en daartoe te streven naar uitwisseling van informatie over het milieubeleid en over milieuvriendelijke technologieën, uitwisseling van personeel, samenwerking in internationale fora zoals de VN-Commissie Duurzame ontwikkeling, bespreking van de praktische aspecten van het streven naar duurzame ontwikkeling en samenwerking aan gezamenlijke milieuprojecten.

Artikel 16

Inzake energie erkennen de partijen het belang van de energiesector voor de economische en sociale ontwikkeling en engageren ze zich om de samenwerking te bevorderen teneinde:

- het beginsel van de markteconomie te bevorderen om de consumentenprijzen in overeenstemming te brengen met de marktbeginselen;
- de energievoorziening te diversifiëren;
- nieuwe en vernieuwbare energiebronnen te ontwikkelen;
- rationeel energiegebruik te stimuleren;
- een zo optimaal mogelijk klimaat voor technologie-overdracht in dit domein te creëren.

Artikel 17

Op gebied van cultuur, informatie en communicatie, komen de partijen overeen samen te werken ter bevordering van het wederzijds begrip, rekening houdend met de culturele dimensie van hun onderlinge betrekkingen.

Artikel 18

De partijen komen overeen informatie uit te wisselen over hun beleid op het gebied van ontwikkelingssamenwerking ten behoeve van derde landen en te bestuderen in hoeverre meer ontwikkelingshulp haalbaar is.

Artikel 19

Betreft de instelling van een gemengde commissie die jaarlijks bijeenkomt om de goede werking van de overeenkomst te evalueren en aanbevelingen op te stellen.

Cet article autorise la commission mixte à instituer des sous-commissions mixtes.

Article 20

Cet article définit l'expression «les parties contractantes» utilisée dans l'Accord (la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, la République de Corée, d'autre part).

Article 21

L'article 21 fixe la date d'entrée en vigueur et la durée de l'Accord.

Article 22

Cet article détermine les modalités de notification dans le cadre de la procédure d'approbation.

Article 23

Cet article fixe la procédure en matière de mesures à prendre par l'une des parties contractantes dans le cas où l'autre partie contractante a manqué à l'une des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord.

Article 24

Cet article donne aux parties contractantes la possibilité d'élargir l'Accord et de le compléter par des accords relatifs à des secteurs ou des activités spécifiques.

Articles 25, 26 et 27

Ces articles contiennent les dispositions d'usage relatives aux déclarations communes et à l'annexe à l'Accord, à l'application territoriale de l'Accord et aux textes faisant foi.

E. Contexte politique et économique

Cet Accord qui s'intègre d'ailleurs parfaitement dans la politique d'Asie que l'Union européenne s'est définie pour l'avenir, amorce une coopération intensive (actuellement surtout économique) avec un pays dont la position est de plus en plus marquante dans le paysage économique international.

Il aura fallu moins de trois décennies à la Corée du Sud pour se hisser parmi les pays les plus industrialisés du monde. L'industrie coréenne transite actuellement d'une

Dit artikel geeft de Gemengde Commissie ook de mogelijkheid om gemengde subcommissies in te stellen.

Artikel 20

Definieert wat verstaan moet worden onder «de Partijen» van de overeenkomst (Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, Republiek Korea anderzijds).

Artikel 21

Legt de datum van inwerkingtreding en duur van de overeenkomst vast.

Artikel 22

Bepaalt de modaliteiten voor kennisgeving van de goedkeuringsprocedure.

Artikel 23

Legt de procedure vast voor het nemen van maatregelen door één van de Partijen indien de andere partij de verplichting die voortvloeit uit de overeenkomst, niet nagekomen is.

Artikel 24

Laat de Partijen toe de overeenkomst uit te breiden of aan te vullen met overeenkomsten die betrekking hebben op specifieke sectoren of activiteiten.

Artikels 25, 26 en 27

Bevatten de gebruikelijke bepalingen over de gemeenschappelijke verklaringen en de bijlage bij de overeenkomst, over de territoriale toepassing van de overeenkomst en over de authenticiteit van de teksten.

E. Politieke en economische context

Door dit Akkoord, dat trouwens volledig in lijn ligt van de toekomstige Azië-politiek van de Europese Unie, is de aanzet gegeven voor een intense (voorlopig in hoofdzaak economische) samenwerking met een land dat een steeds belangrijker positie inneemt in het internationale economische landschap.

In minder dan drie decennia is Zuid-Korea er immers in geslaagd zich op te werken tot één van de meest geïndustrialiseerde landen ter wereld. De Koreaanse industrie zit

situation industrielle érigée sur les bas salaires vers une situation industrielle qui se caractérise par une haute productivité. La politique économique coréenne vise une diversification de l'exportation, des nouveaux investissements outre-mer et l'accroissement des capacités scientifiques et technologiques. Parallèlement, le marché coréen s'est ouvert progressivement aux produits et aux services venant de l'étranger au fil des dernières années.

Au niveau politique également, le climat démocratique semble gagner du terrain en Corée du Sud et il paraît certain que la réunification avec la Corée-du-Nord constitue une des priorités politiques majeures pour l'avenir.

Cet Accord entre la Corée du Sud et l'Union européenne et ses Etats membres revêt donc une grande importance pour toutes les parties concernées. Pour l'Union européenne qui forge ainsi des liens avec un des pays les plus marquants en matière d'exportation et d'investissements, dans une région qui est en pleine expansion. Quant à la Corée, outre les liens qu'elle s'est déjà forgés avec les Etats-Unis et le Japon, elle sera à même, grâce aux relations avec l'Union, de faire progresser ses relations économiques avec l'Europe.

F. Approbation par la Commission communautaire commune et par la Région de Bruxelles-Capitale

Le Groupe de travail des Traités mixtes, en date du 25 mars 1996, a fixé le caractère mixte (Etat fédéral, Communautés, Régions et CCC) de l'Accord conclu avec la Corée.

Pour ce qui concerne l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, une approbation s'impose en raison de la promotion de la prévention et la réduction de la consommation et de la demande de drogue.

Les régions - et, à ce titre, la Région de Bruxelles-Capitale également - sont compétentes pour la totalité ou une partie de la politique d'énergie (l'article 16 qui encourage une utilisation rationnelle de l'énergie ainsi que le développement des formes d'énergie nouvelles et renouvelables), la politique en matière d'environnement (l'article 15), celle dans le domaine scientifique et technologique (l'article 14) ainsi que la politique commerciale et économique (les articles 5 et 12).

Il en résulte que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sera tenu de marquer son assentiment au présent Accord-cadre.

op dit ogenblik in een overgangsfase van een industrie gebaseerd op lage lonen naar een industrie gekarakteriseerd door hoge productiviteit. Het Koreaans economisch beleid is gericht op een diversificatie van de export, nieuwe overzeese investeringen en de ontwikkeling van wetenschappelijke en technologische kennis. Terzelfdertijd kon de laatste jaren een geleidelijke liberalisering van de Koreaanse markt voor buitenlandse goederen en diensten worden vastgesteld.

Ook op politiek vlak lijkt in Zuid-Korea een gunstig klimaat van consolidatie van de democratie te heersen. Eén van de politieke topprioriteiten voor de toekomst is zeker de hereniging met Noord-Korea.

Dit Akkoord tussen Zuid-Korea en de Europese Unie en haar Lid-Staten (in België dus ook gewesten en gemeenschappen) is aldus belangrijk voor alle betrokken partijen. Voor de Europese Unie omdat zij aldus banden smeedt met één van de voor export en investeringen meest belangrijke landen uit een regio in volle expansie. Voor Korea dat door het aanhalen van de banden met de Unie, economische relaties kan ontwikkelen met Europa, naast de reeds bestaande met de U.S.A. en Japan.

F. Goedkeuring door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Werkgroep Gemengde Verdragen heeft op 25 maart 1996 het gemengd karakter (Federaal, Gemeenschappen, Gewesten en GGC) van deze Overeenkomst met Korea vastgelegd.

Wat de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, dringt een goedkeuring zich op omwille van de in artikel 13 van de Overeenkomst voorziene bevordering van de preventie van druggebruik en de vermindering van de vraag naar drugs.

De gewesten - en dus ook het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - zijn geheel of gedeeltelijk bevoegd voor het beleid inzake energie (artikel 16 waarin onder meer wordt gesproken over rationeel energieverbruik, nieuwe en vernieuwbare energiebronnen), leefmilieu (artikel 15), wetenschap en technologie (artikel 14) en voornamelijk handel en economie (artikel 5 en artikel 12).

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad zal dan ook gehouden zijn haar instemming te betuigen met deze kader-overeenkomst.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

**l'Accord-cadre de commerce et de coopération
entre la Communauté européenne
et ses Etats membres, d'une part,
et la République de Corée,
d'autre part, et à l'Annexe,
au Procès-verbal de signature
et aux Déclarations communes,
faits à Luxembourg le 28 octobre 1996.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE:

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1er

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, l'Annexe, le Procès-Verbal de signature et les Déclarations communes, faits à Luxembourg le 28 octobre 1996, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

**de Kaderovereenkomst inzake handel en
samenwerking tussen de Europese Gemeenschap
en haar Lid-Staten, enerzijds,
en de Republiek Korea, anderzijds,
met de Bijlage, met het Proces-Verbaal
van ondertekening, en met
de Gezamenlijke Verklaringen,
opgemaakt te Luxemburg op 28 oktober 1996.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, de Bijlage, het Proces-verbaal van ondertekening, en de Gezamenlijke Verklaringen, opgemaakt te Luxemburg op 28 oktober 1996, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen, uitwerking hebben.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 24 juillet 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment à l'Accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, et à l'Annexe, au Procès-verbal de signature et aux Déclarations communes, faits à Luxembourg le 28 octobre 1996», a donné le 18 septembre 1997 l'avis suivant:

1. Il n'est pas d'usage de faire référence au procès-verbal de signature d'un accord international. Sa mention dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance doit dès lors être omise.

2. Dans l'intitulé et à l'article 2 également, il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais «gemeenschappelijke verklaringen» au lieu de «gezamenlijke verklaringen». Il apparaît ainsi plus clairement que les déclarations unilatérales jointes au procès-verbal de signature ne font pas l'objet de l'approbation visée. Les signataires habilités en ont en effet uniquement pris connaissance.

La chambre était composée de

| | | |
|-----------|-------------------------------|---|
| Messieurs | J. DE BRABANDERE, | président de chambre, |
| | M. VAN DAMME, D. ALBRECHT, | conseillers d'Etat, |
| | G. SCHRANS, E. WYMEERSCH, | assesseurs de la section de législation, |
| Madame | A. BECKERS, | greffier, |

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

Le Greffier,

Le Président,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 24 juli 1997 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, met de Bijlage, met het Proces-Verbaal van ondertekening, en met de Gezamenlijke Verklaringen, opgemaakt te Luxemburg op 28 oktober 1996», heeft op 18 september 1997 het volgende advies gegeven:

1. Het is niet gebruikelijk te verwijzen naar het proces-verbaal van ondertekening van een internationale overeenkomst. De vermelding daarvan in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie dient dan ook te worden weggelaten.

2. Eveneens in het opschrift en in artikel 2 schrijve men in de Nederlandse tekst «gemeenschappelijke verklaringen» in plaats van «gezamenlijke verklaringen». Aldus komt duidelijker tot uiting dat de unilaterale verklaringen gevoegd bij het proces-verbaal van ondertekening, niet het voorwerp uitmaken van de voorgenomen goedkeuring. De gevolmachtigde ondertekenaars hebben er immers alleen «kennis van genomen».

De kamer was samengesteld uit

| | | |
|----------|-------------------------------|--|
| De heren | J. DE BRABANDERE, | kamervoorzitter, |
| | M. VAN DAMME, D. ALBRECHT, | staatsraden, |
| | G. SCHRANS, E. WYMEERSCH, | assessoren van de afdeling wetgeving, |
| Mevrouw | A. BECKERS, | griffier, |

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, referendaris.

De Griffier,

De Voorzitter,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

**l'Accord-cadre de commerce
et de coopération entre
la Communauté européenne
et ses Etats membres, d'une part,
et la République de Corée,
d'autre part, à l'Annexe
et aux Déclarations communes,
faits à Luxembourg
le 28 octobre 1996.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE:

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, l'Annexe et les Déclarations communes, fait à Luxembourg le 28 octobre 1996, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (*)

(1) Le texte intégral de l'Accord-cadre peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

**de Kaderovereenkomst inzake handel en
samenwerking tussen de
Europese Gemeenschap
en haar Lid-Staten, enerzijds,
en de Republiek Korea, anderzijds,
met de Bijlage en met de
Gemeenschappelijke Verklaringen,
opgemaakt te Luxemburg
op 28 oktober 1996.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, de Bijlage en de Gemeenschappelijke Verklaringen, opgemaakt te Luxemburg op 28 oktober 1996, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

(1) De volledige tekst van de Kaderovereenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 16 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Brussel, 16 december 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

